



The Waseskun Circle Le Cercle de Waseskun

Automne 2017

Fall 2017

Waseskun is a Cree word referring to that time just after a storm, when the dark clouds begin to part, the blue sky appears, and the first rays of sunlight shine through.

Waseskun est un mot Cri désignant le moment, après une tempête, où les nuages commencent à se dissiper, laissant apparaître le bleu du ciel et les premiers rayons du soleil.

HONOURING OUR ELDERS - HONORONS NOS AÎNÉS(ES)





FALL EQUINOX / CHANGE OF SEASONS CELEBRATIONS

'Honouring our Elders'

Waseskun celebrated the Fall Equinox with a Change of Seasons Ceremony on September 20, 2017, with many guests in attendance, including CSC personnel, community partners, and several Elders. The theme of the event was *Honouring Our Elders* and many Elders from CSC institutions participated, honouring us with their presence.

A Sunrise Ceremony started the day's festivities, followed by a community breakfast for residents, staff and visitors. The day's program officially opened afterwards with Drum Songs from Waseskun's resident drum group, Entering the Eagle Staff, Opening Prayer and Words of Welcome and Orientation. The rest of the morning was focused on an Elders' Circle, where the Elders had a chance to exchange among themselves with staff, residents and guests observing and listening (see accompanying article). Each Elder was honoured by a gift from Waseskun residents.

A delicious lunch Feast followed, with all residents, staff, and visitors eagerly partaking. The food served included BBQ bison sausages and salmon cooked by our residents on the grill in our newly constructed outdoor kitchen. During the feast, Waseskun honoured Ed Menard and gifted him an Eagle Stick for the incredible service he does for our community by supplying and delivering logs for our sawmill. This enables our residents to mill lumber and then use it for building garden sheds and other products and special projects for sale outside of our community (see accompanying article). One of our residents, who was to be leaving us on the following day, gave a short speech and was honoured by our Helpers for his excellent work on his healing.

After lunch, the important discussion from the morning's Elders' Circle continued and deepened, and simultaneously, a workshop on Honouring our Medicines was conducted by our Elder, Dennis, and one of our Helpers, Bryan, for guests to be enriched from their knowledge and experience. A Tour of Waseskun then followed for interested guests.

The Equinox Activities concluded with a Sweat Lodge for staff and visitors, with one of the honoured Elders, Al, pouring, and some other honoured Elders participating as well. Simultaneously some residents played Lacrosse with Barry, Waseskun teacher, on our field nearby.

It was a very special, powerful day and the beginning of an important collaborative networking process to facilitate better helping Native offenders to move easier through the corrections system, while working deeply on their healing, making positive changes in themselves and learning tools to equip and prepare them for their successful social reintegration.





ÉQUINOXE D'AUTOMNE – CÉLÉBRATIONS DU CHANGEMENT DE SAISON

'Honorons nos Aînés(es)'

Le 20 septembre 2017, le Centre de Guérison Waseskun célébrait l'Équinoxe d'Automne lors d'une Cérémonie de Changement de Saison avec plusieurs invités, dont certains membres du personnel du S.C.C., des partenaires communautaires et Aînés(es). Le thème de l'évènement avait pour titre 'Honorons nos Aînés(es) et plusieurs Aînés(es) des établissements du S.C.C. nous ont faits honneur de leur présence.

Une Cérémonie du Lever du Soleil a bien débuté les festivités de la journée, suivie d'un petit-déjeuner communautaire pour les résidents, le personnel et les visiteurs. Le programme de la journée a été officiellement ouvert par des chants au tambour de la part de certains résidents faisant partie du groupe de tambour du Centre, suivi de l'entrée du Bâton de l'Aigle, une prière d'ouverture, les mots de bienvenue et l'orientation de la journée. Le reste de la matinée était principalement axé sur le Cercle des Aînés(es). Lors de ce Cercle, les Aînés(es) eurent la chance d'échanger entre eux-mêmes sous l'œil attentif du personnel, des résidents et invités qui observaient et écoutaient. Chaque Aîné(e) fut honoré et a reçu un cadeau de la part des résidents du Centre.



Un délicieux festin qui fut partagé par les résidents, le personnel et les visiteurs suivi. Parmi la nourriture servie, des saucisses de bison BBQ et du saumon cuit par nos résidents sur le gril dans notre nouvelle cuisine extérieure. Pendant le repas, Waseskun a honoré Ed Menard et lui offrit un Bâton de l'Aigle en guise de remerciement pour les innombrables services qu'il rend à notre communauté en nous approvisionnant en bois nécessaire pour les travaux de la scierie. Ceci permet à nos résidents de fabriquer le produit fini pour la construction de remises de jardin et autres produits et projets particuliers dédiés à la vente à l'extérieur de la communauté. Puis, un résident qui devait nous quitter le lendemain a fait un court témoignage et, fut honoré par nos Aîdants pour son excellent travail sur sa guérison.

Après le dîner, l'importante discussion débutée lors du Cercle des Aînés(es) en matinée s'est poursuivie en profondeur, et simultanément un atelier sur l'appréciation des Médecines était donné par notre Aîné, Dennis et un de nos Aîdants, Bryan- enrichissant les invités de leurs connaissances et expériences. Par la suite, une visite du Centre fût organisée pour les invités(es) intéressés(es).

Les différentes activités lors de cette journée se sont concluent par une Tente de Sudation pour le personnel et les visiteurs intéressés(es) et était dirigée par un des Aînés honorés (AI) avec la participation d'autres Aînés. Simultanément des résidents ont formé des équipes et ont joué à Lacrosse un peu plus loin sur le terrain.

Ce fut une journée vraiment spéciale et puissante et, marquant le début d'une importante collaboration entre les différents intervenants, afin de faciliter et aider les délinquants Autochtones à mieux s'intégrer au système correctionnel, tout en travaillant en profondeur sur leur processus de guérison. Cela, dans le but de favoriser les changements positifs sur eux-mêmes tout en faisant l'acquisition de nouveaux outils afin de se préparer pour une intégration réussie dans la société.

ELDERS' GATHERING – FALL EQUINOX 2017

By: Chad Diabo, Helper

As part of the activities of the Fall Equinox Celebration 2017 '*Honouring Our Elders*', Waseskun hosted a Gathering of recognized Elders and Traditional Helpers from many institutions across Quebec and Ontario. Our goal was to give them the opportunity to talk and share about their experiences working with CSC and for the inmates they serve and help.

We were honoured to have present Dennis Nicholas (Waseskun), Al Brant (Bath, ON), Robert Bourdon and Johanne Parent (La Macaza, QC), Jean Stevenson and Delbert Sampson (Cowansville, QC), Steve McComber (CFF, QC), Charlie Commando (CFF Min., QC), and Gilles Kovacs (Donnacona, QC). These respected and renowned traditional teachers had a lot to say.

A summary of one Helper's position was "CSC needs to understand what they ask for, when they want us to teach traditional knowledge. We don't teach sound bites, we have to be true to our teachings and teach all the parts of it."

Another Elder expressed a desire for more collaboration with administration and wardens, and more open leniency to scheduling ceremonies and teaching/healing sessions. As well, having guards having more appreciation of what ceremony is and how their support would help the healing process.

Overall, the Elders were in agreement that one sit-down like on this day, was not enough. An Elders' Gathering of a few days would go a long way in improving a cohesive delivery of their combined knowledge and, the healing journey that the inmates need.

This session of our Equinox Celebration, the most sought-after event, gathered 40 liaison and parole officers. These participants were instructed to listen and not ask questions; this truly was a Gathering for our teachers and Elders to talk and share. We look forward to hosting other such events in following years.





RASSEMBLEMENT D'AÎNÉ(ES) – ÉQUINOXE D'AUTOMNE 2017

Par : Chad Diabo, Aïdant

Dans le cadre des activités de la célébration de l'Équinoxe d'Automne 2017, Waseskun fut l'hôte d'un rassemblement d'Aînés(es) et Aidants Traditionnels reconnus qui proviennent de plusieurs établissements à travers le Québec et en Ontario. Notre souhait était de leur donner l'opportunité de discuter et partager sur leurs expériences de travail avec le Service Correctionnel du Canada (SCC) et, les détenus dont ils/elles s'occupent et aident.

Nous avons été honorés de la présence de : Dennis Nicholas (Waseskun), Al Brant (Bath, ON), Robert Bourdon et Johanne Parent (La Macaza, QC), Jean Stevenson et Delbert Sampson (Cowansville, QC), Steve McComber (CFF, QC), Charlie Commando (CFF Minimum, QC) et Gilles Kovacs (Donnacona, QC). Ces enseignants(es) traditionnels(es) renommés(es) et respectés(es) avaient beaucoup à dire.

Pour résumer la position d'un Aïdant- 'Le SCC doit comprendre ce qu'ils demandent lorsqu'ils veulent que nous enseignions des connaissances traditionnelles. Nous n'enseignons pas des expressions accrocheuses, nous devons être fidèles à nos enseignements et, enseigner toutes les parties.'

Un autre, a exprimé le désir davantage collaboration avec l'administration et les directeurs et, plus de clémence quant à la planification de sessions d'enseignements/guérison. De plus, le souhait de voir les agents(es) correctionnels(les) apprécier davantage les cérémonies et, et la comprendre comment leur soutien aiderait dans le processus de guérison.

De façon générale, les Aînés(es) étaient d'accord qu'une journée de rassemblement comme le fut cette journée n'était pas suffisante. Un rassemblement d'Aînés(es) qui durerait quelques jours contribuerait grandement à améliorer la cohérence de la prestation de leurs connaissances combinées et, le chemin de guérison dont les détenus ont besoin.

Cette session faisant partie des célébrations de l'Équinoxe est des plus convoitées et, rassembla 40 agents(es) de liaison et agents(es) de libération conditionnelle. Ces participants ont reçu les instructions d'écouter et de ne pas poser de questions; ce rassemblement étaient davantage pour nos Aînés(es) et Enseignants(es) afin qu'ils puissent échanger et partager. Nous avons bien hâte d'être les hôtes de tels évènements dans les années qui suivront!



A TRIBUTE TO ED MENARD



During our Fall Equinox celebrations, an Eagle Talking Stick, made by one of our residents, Roger, was given to Ed Menard as a high honour for what he has done for this community. It is a symbol of great respect in appreciation for what he has given to the Waseskun Community and for all the wood he has supplied over the years.

In Roger's words:

"Mr. Menard has brought wood to us to help us grow and help the Community learn to use that wood in a proper way. He brought the wood that we used to make a totem pole a couple of years ago and now it stands in the front of our property and has great meaning for us. Ed has clearly shown that he cares for our community and we care about him. We feel he is more like a brother to us than just a person from the outside."

Ed Menard started collaborating with Waseskun around 20 years ago. He has a wood-cutting business and from the trees he fells, he has an excess of logs; so he brings them to Waseskun. Waseskun uses the wood for a variety of projects, including carving sculptures and totem poles and milling the logs for use in our saw mill to produce lumber. Once dried, the lumber is later used for building projects and special orders, such as garden sheds, for sale to Waseskun staff, collaborating partners and members of the outside community. Waseskun also cuts and splits some of the wood that Ed brings for fire wood to fuel our Sweats and, sometimes, to supply some of the nearby prisons.

Originally, many years back, it was only about fire wood and Waseskun would pick the wood up from Ed. Years later, Ed started to deliver logs for sculpting, including the pine log that has become the Totem Pole at our front entrance. It was Ed that first suggested the benefits of Waseskun having a saw mill and a few years ago we procured one, with which we have been milling our own lumber ever since, using the logs that Ed supplies.

Ed donates all the logs to Waseskun and this gives the opportunity for our residents to gain experience in milling the logs and later using the lumber for small building projects, providing a way for them to make some money as well.

When Ed comes up, he doesn't just drop off the logs, he also talks with guys and answers their questions when they ask for advice. He takes the time to listen to residents' stories as well, and this creates a strong bond between them. When Ed meets and discusses with Waseskun residents and staff it makes him feel good. At the same time that he sees this helps the men in their healing, Ed feels that he himself gets healing as well, by feeling satisfied that he has done something good to help. Ed feels that he is fulfilling some of the dreams he has of how to deal properly with people in society. He has always had a soft spot in his heart for Natives of this country.



Ed comes here to help everybody out. He feels a part of the society here at Waseskun. He hopes that everyone profits from what he does, because he profits too. Waseskun is one of the special places he comes to visit, where he always feels great when he leaves. He feels satisfied that he not only helps the guys physically, but mentally too. There is nothing artificial about it. They talk about feelings and the realities of the people's existence.

Ed feels that the staff at Waseskun should feel a lot of gratitude for the work they do, helping support the residents in their healing. Ed has a lot of respect for the people, both staff and residents, that he has gotten to know over the years.

The wood Ed supplies is an essential resource for the community and Waseskun appreciates it very much. Ed does too, and he often comes to participate in our Ceremonies, such as Change of the Seasons. It is always great to see him; he is part of the Family! Thank you Ed!



THANK YOU!



UN HOMMAGE À ED MENARD



Pendant notre célébration de l'Équinoxe d'automne, un bâton Aigle parlant, fabriqué par Roger, un de nos Résidents, fut donné en cadeau à Ed Menard, afin de l'honorer pour l'apport qu'il a apporté à la Communauté. C'est un symbole de grand respect et d'appréciation pour ce qu'il a donné à la Communauté de Waseskun et pour le bois qu'il nous a fourni depuis plusieurs années.

Quelques mots de Roger:

'M. Menard nous a fournis le bois nécessaire pour nous aider à grandir et aussi aider la Communauté à apprendre à traiter ce bois de la bonne façon. Il nous a fourni le bois utilisé pour la fabrication d'un totem il y a quelques années et maintenant ce totem se dresse devant le Centre et, a une signification particulière pour nous. Ed a démontré son implication pour notre Communauté et cela nous interpelle beaucoup. Nous l'apprécions comme un frère maintenant et non comme une simple personne de l'extérieur.'

Ed Menard poursuit cette collaboration avec Waseskun depuis environ 20 ans. Il opère une compagnie de coupe de bois et lorsqu'il a un excès de bois, il nous l'apporte. Nous faisons usage de ce bois pour une variété de projets, incluant la sculpture sur bois, les totems et enfin, nous le traitons dans notre scierie afin d'en faire du bois de construction. Après le séchage, ce bois servira plus tard dans différents projets et pour des commandes spéciales, comme des cabanons de jardin pour la vente. Les restes serviront aussi comme bois de chauffage pour approvisionner notre tente de sudation et même quelques établissements de détention avoisinants.

À l'origine, il y a plusieurs années, nous n'utilisions le bois qu'en bois de chauffage et Waseskun s'approvisionnait déjà chez Mr. Menard. Quelques années plus tard, Mr. Menard a commencé la livraison de bûches de bois pour la sculpture, dont la pièce de bois qui est devenu le totem en place à l'entrée principale. C'est à la suggestion de Mr. Menard, qui nous a montré les bénéfices d'opérer notre propre moulin à scie, que le Centre s'est procuré cet appareil qui aujourd'hui sert à la transformation des bûches.

Avec les donations de Mr. Menard, le Centre Waseskun a pu donner l'opportunité à ses résidents de prendre de l'expérience dans la transformation du bois en matériel de construction, conforme pour utilisation dans de petits projets de construction qui ont pu engendrer quelques gains monétaires pour les aider plus tard.

Quand Mr. Menard effectue une livraison chez nous, il ne fait pas que livrer le bois mais il se fait un plaisir de discuter avec certains résidents, répond à leurs questions et les conseille à leur demande. Il prend bien le temps de les écouter et d'écouter le récit de leur parcours quelques fois, ce qui a pour effet de créer un important lien entre eux. Quand il rencontre et discute avec des résidents et du personnel du Centre, il se sent bien car il se rend bien compte de l'effet positif sur leur guérison. Il sent les effets de la guérison sur lui-même par la satisfaction d'avoir accompli quelque chose de bien pour eux. Il a une impression de satisfaction en réalisant un rêve qu'il chérissait depuis toujours qui était, comment se comporter correctement avec les gens dans notre société. Il démontre une sensibilité particulière pour les Autochtones de notre pays.



M. Menard vient chez nous avec une attitude d'entraide. Il se sent comme faisant partie de la société quand il est au Centre Waseskun. Il espère que nos gens tirent profit de sa présence car il en tire profit lui-même. Il voit le Centre Waseskun comme un endroit vraiment particulier qu'il aime visiter car il en ressent un grand bienfait en retour. Il se sent satisfait de ne pas seulement les aider physiquement mais aussi mentalement. Il n'y a rien d'artificiel dans son apport. Ils parlent de leurs sentiments et la réalité de leurs peuples. M. Menard croit que le personnel du Centre devrait se sentir gratifié pour le travail qu'ils font en aidant les résidents dans leur guérison. Il accorde un grand respect au personnel et aux résidents qu'il a appris à connaître au fils des ans. Le bois qu'il apporte au Centre est une ressource essentielle à la Communauté et est grandement apprécié. Il apprécie ces visites chez nous et n'hésite pas à revenir pour participer aux différentes cérémonies comme celles des changements de saisons. C'est toujours un plaisir de le croiser car il fait maintenant partie de la famille du Centre Waseskun.

Un gros merci Ed, ta présence toujours appréciée!

MERCI!



'LES JOURNÉES DE LA CULTURE'

(CULTURE DAYS)

Each year in Quebec, every city and town put on free events for the public to attend, highlighting different aspects of Quebec culture during Les Journées de la Culture (Culture Days). This year, the municipality of Saint-Alphonse-Rodriguez, where Waseskun is located, chose the theme of Indigenous People and Waseskun was invited to be featured within the activities held between September 29-30.

Two Waseskun residents and one staff member went to the town community hall on Friday afternoon, Sep. 29, to decorate with traditional objects and set up craft tables and displays. We stayed during the very well attended lecture given by Serge Bouchard, one of Quebec's leading anthropologists, who gave a stirring talk on the history of contact between the Europeans and First Nations, complete with facts about the treacheries and broken promises made by the former.



On Saturday, September 30, we were a larger group of four residents and two staff members participating in an afternoon event where Waseskun was specifically featured. Again, we had our traditional decorations and crafts on display, with many members of the public making purchases. The residents drummed and sang for the public, and they loved it! Some people, including children, took turns joining in on the big drum.

Following this was the main event: the screening of the *Waseskun* documentary, a frank and raw exposé of Waseskun residents deep in their Healing process. After the screening there was a question period with the film maker, Steve Patry, staff and residents. The public were very moved by the film and very respectful questions were asked with some of the participating residents openly sharing inciteful and emotional answers.

The Mayor of Saint-Alphonse-Rodriguez was in the audience and he shared "that in the eight years he has been Mayor he first knew of Waseskun as a prison, and now look, it is the focus of Journées de la Culture." He emphasized that Waseskun is an important part of the Saint-Alphonse-Rodriguez community. We were all very happy and felt honoured. At the end of the afternoon, many members of the audience came to greet us, including the Mayor who gave each of the residents a hug.



LES JOURNÉES DE LA CULTURE

À chaque année dans la province de Québec, chaque ville et village sont les hôtes d'événements gratuits publics dans le cadre des Journées de la Culture et, ceux-ci soulignent les différents aspects de la culture québécoise. Cette année, la municipalité de Saint-Alphonse-Rodriguez, là où Waseskun est situé, a choisi le thème des Peuples Autochtones et Waseskun fut invité à figurer parmi les activités qui se sont déroulées les 29 et 30 septembre.

Deux résidents de Waseskun, accompagné d'un membre du personnel sont allés au centre communautaire du village vendredi 29 septembre en après-midi afin de décorer avec des objets traditionnels et monter des tables pour l'artisanat. Ils ont assisté à la présentation de Serge Bouchard, un anthropologue réputé au Québec, qui, lors de son discours expliqua l'histoire des liens entre les Européens et les Premières Nations, qui incluait les faits de trahison et promesses non-tenues par les précédents.



Samedi, le 30 septembre, un groupe plus grand composé de quatre résidents et deux membres du personnel participèrent à l'évènement de l'après-midi où figurait plus particulièrement Waseskun. À nouveau les décorations traditionnelles et tables pour l'artisanat furent montées et plusieurs membres du public ont fait des achats. Les résidents jouèrent du tambour et chantèrent pour le public and, ceux-ci ont adoré! Quelques personnes incluant des enfants se joignirent au grand tambour pour y en jouer.

Par la suite, place à l'évènement principal : la projection du documentaire sur Waseskun, un exposé franc et cru de résidents de Waseskun enracinés profondément dans le processus de leur guérison. Après la projection, il y a une période de question avec l'auteur du documentaire, Steve Patry, le personnel et les résidents. Le public fut très touché par le documentaire et des questions très respectueuses furent posées aux résidents présents qui, à leur tour ont partagé de façon ouverte des réponses émotionnelles.

Le Maire de Saint-Alphonse-Rodriguez était dans la salle et il a partagé 'qu'en huit ans en tant que Maire, il a tout d'abord connu Waseskun comme étant une prison et, regardez maintenant, elle est le centre d'intérêt principal des Journées de la Culture'. Il mit l'emphasis sur le fait que Waseskun est une partie importante de la communauté de Saint-Alphonse-Rodriguez. Nous en avons été très contents et très honorés. À la fin de l'après-midi, plusieurs membres dans la salle sont venus nous saluer, incluant le Maire qui fit une accolade à chacun des résidents.



Waseskun - DVD

The National Film Board of Canada (NFB) has just released the *Waseskun* documentary on DVD. Filmed in 2014 & 15 by documentarist Steve Patry, *Waseskun* was released in theatres in Quebec in Fall, 2016. Now it can be purchased from the NFB by phoning: 1-800-267-7710, or you can order it online:

<http://www2.nfb.ca/boutique/XXNFBibeCCtpItmDspRte.jsp?section=14861&item=176797>

Details

ID NO. 153C9917006

Duration: 81 min 2 s



L'Office National du Film du Canada (ONF) vient de lancer le documentaire *Waseskun* sur DVD. Filmé en 2014 et 2015 par le documentariste Steve Patry, *Waseskun* est sorti dans les salles de cinéma au Québec à l'automne 2016. Vous pouvez désormais vous le procurer de l'ONF en appelant au : 1-800-267-7710, ou vous pouvez le commander en ligne :

<http://www2.nfb.ca/boutique/XXNFBibeCCtpItmDspRte.jsp?section=14861&item=176797>

Détails

ID NO. 153C9917006

Durée: 81 min 2 s



SKINNING A DEER

by Akwirente Bryan Deer



One night in October as Helper Chad Diabo drove home, he came across a deer hit by a vehicle lying on the side of the road. He pulled over and messaged me and asked If I would like to pick up the deer, possibly salvage some meat and get the hide. I answered 'sure', got the location and headed off.

We drove down and picked up the deer. It was a doe. She was probably a two- year old deer and around 250 lbs. We knew the doe was rather fresh kill as, Chad and I passed this location an hour or so earlier, no deer!

We loaded the deer into my truck. The following morning, we gathered a group of residents to come down and skin the deer. There were some guys who have done this before and went right to work. One or two came along to learn how to skin an animal as they have never done it themselves. The guys had a good time and commented that this was one of the traditional skills that they wanted to learn here at Waseskun.

The hide was removed and immediately frozen for future use, the four (4) feet were also removed for future crafts. The carcass (meat) was all properly disposed of.

The story of this hide will continue in a future newsletter, as it will be scraped and the fur removed. It may end up as rawhide and made into a drum or tanned for leather.



DÉPOUILLEMENT D'UN CERF

Par : Akwirente Bryan Deer

Par un soir d'octobre, l'Aidant Chad Diabo rentrait chez lui et il est tombé sur un cerf qui avait été frappé par un véhicule et qui était étendu sur le bord de la route. Il arrêta son véhicule et m'envoya un message et me demanda si j'étais intéressé de ramasser le cerf, possiblement récupérer de la viande et, la peau. J'ai répondu à l'affirmative et me suis mis en direction de l'emplacement.



Nous sommes arrivés sur place et avons ramassé le cerf. C'était une biche. Elle avait probablement 2 ans et elle pesait aux environs de 250 lbs. Nous savions que son cadavre était frais car Chad et moi avions passé sur cette route à peu près une heure auparavant et, il n'y avait rien!

Nous l'avons mise dans mon camion. Le matin suivant, nous avons rassemblé un groupe de résidents afin qu'ils nous aident à dépouiller le cerf. Il y avait des résidents qui avaient fait ça auparavant et qui se sont mis au travail immédiatement. Un ou deux se sont joints au groupe pour apprendre comment dépouiller un animal, car il ne l'avait jamais fait eux-mêmes. Les résidents ont passé un bon moment et ont commenté que c'était une des compétences traditionnelles qu'ils souhaitaient apprendre à Waseskun.

La peau fut enlevée et immédiatement congelée pour usage futur. Les quatre pattes ont aussi été enlevées afin de s'en servir pour des items d'artisanat plus tard. La carcasse (viande) fut disposée de façon appropriée.

L'histoire de cette peau continuera dans un bulletin futur car elle sera grattée et, la fourrure en sera retirée. Elle pourrait devenir de la peau brute qui se retrouvera sur un tambour ou bien elle sera teinte pour en faire du cuir.



ELDER BILL CONSTANT, ON THE 2017 FAST



Elder, Bill Constant was present throughout this year's Fast and presided over the ceremonies, ensuring that all ran smoothly and everybody was well taken care of. He shared with *Waseskun Circle* his views on the importance of fasting and what he saw on this year's fast, October 3-6, 2017.

Bill feels that Waseskun plays a very vital role in the personal development of the men. As a Nation of people, we are very grateful for places like Waseskun because when you help a man you not only help them, you help the Family and Community as well, and this helps the Nation. Each man that gets help creates a whirlpool effect to help the whole Nation. We can't turn our backs on men that have hardships in their life. Thanks to everyone who is helping each of the men each on their journey.

The Fast is a time for someone to sit alone and be one with the land and ask the spirit of the land and the animals and the Creator to help them be a good human being. Whether you are or not in a place like Waseskun or out in Communities we all recognize that fasting is a very sacred time to ask for help with ones' life. Native people have been fasting since time immemorial. It is almost like a right of passage and a very spiritual time for each person.

It was quite a good thing to be a part of the fasting with the clients, to be able to be there with them to help them with their reasons for being there and to listen to them and share with them and support them as they fast. I know where to help the men greatly in their own personal life. I saw that each of them took the Fast to heart and were sincere in what they were doing. To witness that each of them was able to complete what they wanted to do was very special. It was an honour to be part of that journey with them.

Bill was extremely proud of what he saw with the fire-keepers. They were very helpful and committed to helping the men in what they had to do. He also saw that the Helpers, Chad, Bryan and Normand, were very dedicated and committed to helping them men and he was very encouraged to see that. It is good to see the care and compassion that the staff and workers have toward the men.

The men that stayed at Waseskun to take care of a Sacred Fire that was lit to be connected with the Fasters, took this job seriously for 24 hours a day. They prayed and helped out the men from where they were at Waseskun. These prayers and the Spirit of that Sacred Fire helped the men out at the hill where they fasted.

Bill is gratified to see that Waseskun is doing so much for the men to enable them to do what they need to be doing in their healing and recovery. Ultimately, Bill felt very honoured to be part of the healing time that the men were experiencing during their Fast.



AÎNÉ BILL CONSTANT, SUR LE JEÛNE 2017



L'Aîné Bill Constant a été présent tout au long du jeûne de cette année et présidait les cérémonies en s'assurant aussi que tout allait de bon train et, en prenant soin de tout le monde. Il a partagé avec le 'Cercle de Waseskun' ses points de vue sur l'importance du jeûne et, ce qu'il a observé durant le jeûne qui a eu lieu du 3 au 6 octobre 2017.

Bill sent que Waseskun joue un rôle vital dans le développement personnel des hommes. En tant qu'un peuple d'une Nation, nous sommes reconnaissants pour les endroits comme

Waseskun parce que lorsque vous aidez un homme, non seulement vous l'aidez mais vous aidez aussi la Famille et la Communauté et, ceci aide la Nation. Chaque homme qui reçoit de l'aide crée un effet tourbillon afin d'aider la Nation entière. Nous ne pouvons tourner notre dos sur des hommes qui ont des difficultés dans leurs vies. Merci à tout le monde qui aide chacun des hommes sur leur chemin.

Le jeûne est un temps pour s'asseoir seul, ne faire qu'un avec la Terre, demander aux esprits de la Terre et des animaux et, du Créateur de nous aider à être de bons êtres humains. Que vous soyez dans un endroit comme Waseskun ou non, ou dans les Communautés, nous devons tous reconnaître que le jeûne est un temps sacré qui permet de demander de l'aide avec notre propre vie. Les Autochtones jeûnent depuis des temps immémoriaux. C'est presque un rite de passage et c'est un temps très spirituel pour chaque personne.

C'était vraiment une bonne chose de faire partie du jeûne avec les clients, de pouvoir être là avec eux afin de les aider avec leurs raisons d'être là et, de les écouter, partager avec eux et les soutenir pendant qu'ils jeûnaient. Je sais où aider les hommes dans leurs vies personnelles. J'ai vu que chacun d'eux prenait le jeûne à cœur et étaient sincères dans ce qu'ils faisaient. Être témoin que chacun d'eux a été capable de compléter ce qu'ils voulaient accomplir a été très spécial. C'était un honneur de faire partie de ce parcours avec eux.

Bill était extrêmement fier de ce qu'il a observé au niveau des Gardiens du Feu. Ils étaient très serviables et aussi très engagés à aider les hommes avec ce qu'ils avaient à faire. Il a aussi observé que les Aidants Spirituels Chad, Bryan et Normand étaient très dévoués et engagés à aider les hommes et cela l'a encouragé. Il est bon de voir l'attention et la compassion que les membres du personnel ont envers les hommes.

Les hommes qui sont restés derrière à Waseskun afin de prendre soin du Feu Sacré qui fut allumé afin de créer une connexion avec les jeûneurs ont pris leur travail très au sérieux et ce, pendant 24 heures par jour. Ils ont prié et aidé les hommes à partir de leur emplacement à Waseskun. Ces prières et, l'Esprit de ce Feu Sacré a aidé les hommes sur la montagne là où ils jeûnaient.

Bill se réjouit de voir que Waseskun en fait tellement afin que les hommes puissent faire ce qu'il se doit dans leur guérison et leur rétablissement. Ultimement, Bill fut très honoré de faire partie de ce temps de guérison que les hommes ont vécu durant leur jeûne.



INTERVIEW WITH A RESIDENT



Jerry is Algonquin from Kitcisakik. He has 5 children and grandchildren as well. His alcohol addiction has landed him many times in provincial prison, but this last time got him incarcerated in a federal penitentiary, due to an accumulation of unpaid tickets related to alcohol.

Jerry wound up in a halfway house in Amos and he wanted to participate in a closed therapy, but those offered up there were for only one month and he knew that this would not be long enough. So, he decided to come to Waseskun and when he arrived he immediately felt welcomed by the natural environment and by the fact that he was participating

with other Natives. This was conducive for his healing and gave him the inspiration to be able to talk and share. The environment is very important to him because that is what normally surrounds Jerry – the forest, Nature: it is what he sees around him. This makes him feel good.

Since being at Waseskun Jerry has talked a lot about his alcohol addiction and the fact that it has caused him to often be homeless and on the streets. There is always a reason that makes one consume alcohol and in Jerry's case it was the residential schools that were the cause. He was in residential school between the age of 7 and 14. Jerry always used to refuse to talk about this subject and what he experienced, and he believes that this has had a major impact on his children. Now Jerry wants to take responsibility as a parent.

There are other Waseskun residents that also passed through the residential schools and this makes things easier for Jerry because he understands them well. They can share about the fact that they were forced to be far away from their families in order to be taught "white ways" and all the impacts that this caused for them. At Waseskun Jerry has been able to talk about his wounds and it is getting easier for him to freely open up and share. His confidence is coming back as well.

Jerry realizes that all the dreams that he had when he was a young child disappeared once he reached the age of 7 because of residential school. Today, Jerry's children ask him a lot of questions that he doesn't have answers for: Why does he drink all the time? Why does he like alcohol so much? Why did he stop hunting, seeing as he loves it so much? Jerry feels that his sense of connection with Nature was slowly and completely destroyed. He had received so much humiliation. The people that he associated with in his community were all people who also suffered in residential schools; so, to get along together they followed the same pattern – they would mistreat each other. One doesn't know why one does this, but we continue to follow the same pattern. We wake up one morning and realize that this is not the way we want to be. One fine morning Jerry woke up realizing that residential school had a major impact on his life.

Currently, when he goes home he receives a lot of love from his children; they all see him now like a real father. He does too. They want to spend time with him and they are even able to tease him, which he didn't like before. Now, Jerry is able to laugh.

Jerry's children are proud of the changes they see in him. He is no longer a silent father. He takes the time to talk with and listen to them. He thinks a lot about them and they are conscious of this. They all care about each other, but it's difficult being far away, hindering family connection. When Jerry visited his grandchildren the last time he was home, they cried when they saw him. They have confidence in him. When it was time to leave they said, "my grandfather is a hard worker".



Jerry, on being Fire-Keeper at the Fast

Jerry participated in the Waseskun Fast in October as the Fire-Keeper. He has been a Fire-Keeper before for sweat lodges, so he already knew about the basic responsibilities, but not the specifics related to the Fast. He took his role very seriously. In doing this, he reconnected with the teachings. He prayed for the Fasters and for himself as well. Jerry shared with the Elders and asked questions and tried to retain as much knowledge as possible. Today, he understands much more about respecting the teachings. Jerry was responsible for the Sacred Fire at the Fast and he tried to feel his connection to it to send strength to the Fasters. He really appreciated his experience very much. To live this type of experience as a Native is one thing, but to practice it is another. What Jerry loves more than anything is his connection with Mother Earth and all that it teaches him.



Robert, on his experience fasting

'Aanni,

My name is *Flying Fire Rock Man* (R.M.) from Ontario. This was my first Fast and it was a great experience. Alone in the bush, listening to nature and praying, and having a Sweat Lodge every day. I did learn more about myself and what I wanted for my life once I leave Waseskun.'



Entrevue avec un Résident



Jerry est un Algonquin de Kitcisakik. Il a 5 enfants et des petits-enfants également. Sa dépendance à l'alcool l'a mené dans des prisons provinciales à plusieurs reprises, mais la dernière fois il fut incarcéré dans un pénitencier fédéral à cause d'une accumulation de billets d'infractions impayés reliés à l'alcool.

Jerry s'est retrouvé dans une maison de transition d'Amos et il voulait participer dans une thérapie fermée, mais celles qui étaient offertes dans ce coin là étaient pour un mois seulement et il savait que ce ne serait pas assez long. Alors, il a décidé de venir à Waseskun et, lorsqu'il est arrivé il s'est immédiatement senti la bienvenue dans l'environnement naturel et, par le fait qu'il participait avec d'autres

Autochtones. Ceci était favorable pour sa guérison et lui donna l'inspiration d'être en mesure de parler et partager. Cet environnement est très important pour lui parce que c'est ce qui entoure normalement Jerry – la forêt, la nature : c'est ce qu'il voit alentour de lui. Cela le fait sentir bien.

Depuis qu'il est à Waseskun, Jerry a beaucoup parlé de sa dépendance à l'alcool et le fait que ceci lui a souvent causé d'être un sans-abri vivant dans la rue. Il y a toujours une raison pour laquelle un individu consomme de l'alcool et, dans le cas de Jerry, la cause en était les écoles résidentielles. Il a été en école résidentielle de l'âge de 7 ans jusqu'à 14 ans. Jerry a toujours refusé d'aborder ce sujet et ce qu'il a vécu comme expérience et, il croit que ceci a eu un impact majeur sur ses enfants. Maintenant, Jerry veut prendre ses responsabilités parentales.

Il y a d'autres résidents du Centre qui sont aussi passés par les écoles résidentielles et, ceci rend la tâche plus facile pour Jerry car il les comprend bien. Ils peuvent partager sur le fait qu'ils ont été forcés d'être loin de leurs familles afin qu'ils puissent être enseignés les 'manières blanches' et, les impacts que ceci a eu sur eux. Jerry a été capable de parler de ses blessures et il devient plus facile pour lui de s'ouvrir plus librement et partager. Sa confiance revient aussi petit à petit.

Jerry réalise que les rêves qu'il avait lorsqu'il était enfant sont disparus lorsqu'il a eu 7 ans à cause des écoles résidentielles. Aujourd'hui, les enfants de Jerry lui posent beaucoup de questions auxquelles il n'a pas de réponse : Pourquoi boit-il tout le temps? Pourquoi il aime tant l'alcool? Pourquoi il a arrêté de chasser vu qu'il aime tant la nature? Jerry ressent que son sens de connexion avec la nature a été tranquillement et complètement détruit. Il a tellement été humilié. Les gens avec lesquels il s'associait dans sa communauté sont tous des gens qui ont aussi souffert dans les écoles résidentielles; alors, afin de bien s'entendre ils ont tous suivi le même 'pattern' - il se maltraièrent les uns les autres. On ignore pourquoi on le fait, mais on continue de suivre le même 'pattern'. On se réveille un matin et on réalise que ce n'est pas ce que nous voulons être. Par un beau matin, Jerry s'est réveillé et a réalisé que les écoles résidentielles avaient eu un impact majeur dans sa vie.

Présentement, lorsqu'il va chez lui, il reçoit beaucoup d'amour de la part de ses enfants; ils le voient maintenant comme un vrai père. Il voit la même chose. Ils veulent passer du temps avec lui et, sont maintenant à l'aise de le taquiner, ce qu'il n'aimait pas auparavant. Aujourd'hui, Jerry est capable de rire.

Les enfants de Jerry sont fiers des changements qu'ils voient en lui. Il n'est plus un père silencieux. Il prend le temps de leur parler et de les écouter. Il pense souvent à eux et, ils en sont conscients. Ils s'affectionnent tous, mais c'est difficile de maintenir cette connexion familiale alors qu'il est loin d'eux. Lorsque Jerry a rendu visite à ses petits-enfants la dernière fois qu'il est allé chez lui, ils ont pleuré lorsqu'ils l'ont vu. Ils ont confiance en lui. Lorsqu'il est parti, ils ont dit 'notre grand-père est un bon travaillant'.



Jerry, sur être un Gardien de Feu au Jeûne

Jerry a participé au Jeûne en octobre dernier et était Gardien de Feu. Il a déjà été Gardien de Feu pour des tentes de sudations alors il connaissait déjà les responsabilités de base mais pas les spécifications reliées au Jeûne. Il a pris ce rôle très au sérieux. En faisant ceci, il a reconnecté avec les enseignements. Il a prié pour les Jeûneurs et pour lui-même également. Jerry a partagé avec les Aînés, a posé des questions et a essayé de retenir le plus de connaissances possibles. Aujourd'hui, il comprend davantage sur le respect des enseignements. Jerry était responsable du Feu Sacré du Jeûne et il a essayé de ressentir une connexion au Feu afin d'envoyer de la force aux Jeûneurs. Il a beaucoup apprécié cette expérience. Vivre cette expérience en tant qu'Autochtone est une chose, mais la pratiquer en est une autre. Ce que Jerry aime plus que tout est sa connexion avec Mère Terre et tout ce qu'elle lui apprend.

Robert, sur son expérience au Jeûne

'Aanni,

Mon nom est '*Flying Fire Rock Man*' (R.M.) et je viens de l'Ontario. J'en étais à mon premier jeûne et ce fut une expérience incroyable. Seul dans le bois, à écouter la nature et prier et, participer à une Tente de Sudation à tous les jours. J'en ai appris davantage sur moi-même et ce que je veux faire de ma vie lorsque je quitterai Waseskun'.



Cook-Out to Thank Waseskun Residents

Waseskun residents work hard, not only on their own personal healing journeys, but also in being positive and helpful members of the Waseskun Community. For residents this includes performing Community responsibilities, and in particular, the Community came together beautifully in preparing for our Fall Equinox Change of Seasons Ceremony: Honouring Our Elders.

Not only were the Waseskun grounds looking immaculate for the Equinox and was everything well prepared for receiving all our guests, the residents also did a fantastic job in making a special individualized gift for each of the Elders that we honoured on that day, September 20, 2017.

As a way of acknowledging their dedicated, caring and quality work and to thank them for it, Waseskun staff had a cook out lunch to honour our residents on October 11, 2017. Staff members cooked hamburgers and hot dogs for the residents on the Bar-B-Q in Waseskun's new outdoor kitchen and served the delicious lunch complete with chips and soft drinks. It was a lot of fun and the residents really enjoyed being attended to and recognized for their efforts. They truly deserved it! Job Well Done!!



BBQ pour remercier les résidents de Waseskun

Les résidents de Waseskun travaillent fort non seulement sur leur processus de guérison, mais aussi en étant des membres positifs et utiles dans la communauté. Pour les résidents, ceci inclus l'accomplissement de responsabilités communautaires. Ils se sont réunis de façon extraordinaire dans la préparation de nos célébrations du changement de saison dans le cadre de l'Équinoxe d'Automne : *Honorons nos Aînés(es)*

Non seulement la propriété de Waseskun était immaculée pour les célébrations et était merveilleusement préparée afin de recevoir tous nos invités(es), mais les résidents ont aussi fait un travail fantastique en préparant un cadeau individuel pour chacun(e) des Aidants(es) que nous avons honoré la journée du 20 septembre 2017.

Afin de souligner leur dévouement, leur attention et leur travail de qualité et, afin de les remercier, les membres du personnel de Waseskun ont fait un barbecue le 11 octobre dernier afin d'honorer leurs résidents. Ils se sont occupés de faire cuire des hamburgers et des hot-dogs sur le barbecue dans la nouvelle cuisine extérieure et ont servi le délicieux dîner- chips et boissons gazeuses incluses. Ce fut très amusant et, les résidents ont vraiment apprécié être servis et reconnus pour leurs efforts. Ils l'ont grandement mérité! Travail bien fait!





THE RESIDENT COMMUNITY CRAFT AND TOOL FUND (RCCTF)

Two (2) community members were chosen to represent the RCCTF in collaboration with the Waseskun Healing Council.

The committee's mandate is to develop community projects that will generate income for the RCCTF. All residents will have an opportunity to participate in expressions of their culture through arts and crafts and other mediums. As well, they will be able to generate personal income to assist in their social reintegration.

We are currently fundraising for the RCCTF that is in need of tools, materials and other supplies. The traditional programs at Waseskun promote knowledge, skills and a sense of personal well-being that is important in the healing process. There is a lot of talent at Waseskun that cannot be seen to fruition due to lack of funding and resources. Residents that have positive ways of cultural expression through their arts and crafts bring positive energy to all our spirits.

As healing can't be done in isolation, we would like everybody to be a part of changing the paths of residents who seek constructive and creative outlets with moving ahead on their healing journey.

Any contributions of funds, tools (new or used), materials, etc... would be greatly appreciated. We invite you to visit to our website www.waseskun.net and to contact us via the email address listed on the website, or call (450) 883-2034, and ask to speak to M. Michel Talbot. If you require a tax receipt, Waseskun is a registered charity.

Kenneth Boose
RCCTF representative

Normand Ladouceur
RCCTF representative



LE FONDS COMMUNAUTAIRE ARTISANAT ET OUTILS DES RÉSIDENTS

Deux (2) membres de la communauté ont été choisis pour représenter le Fonds Communautaire Artisanat et Outils des Résidents en collaboration avec le Conseil de Guérison.

Le mandat du comité est de développer des projets communautaires qui généreront des fonds pour le comité. Tous les résidents auront l'opportunité de participer dans l'expression de leur culture à travers l'artisanat et autres médiums. Également, ils seront en mesure de générer des fonds personnels afin de les assister dans leur réinsertion sociale.

Nous sommes présentement en campagne de financement pour le comité qui a besoin d'outils, de matériaux et autres fournitures. Les programmes traditionnels à Waseskun font la promotion de connaissances, d'habiletés et, d'un sens personnel de bien-être qui est important dans le processus de guérison. Il y a beaucoup de talent à Waseskun qui ne voit jamais le jour à cause d'un manque de fonds et de ressources. Les résidents qui peuvent exprimer leur culture de façon positive à travers leur artisanat amènent une énergie positive à nos âmes.

Comme la guérison ne peut être faite en isolation, nous aimerions que tout le monde fasse partie du changement des parcours des résidents qui cherchent des moyens créatifs pour avancer sur leur chemin de guérison.

Toute contribution de fonds, outils (nouveaux ou usagés), matériaux, etc.. serait très appréciée. Nous vous invitons à visiter notre site web www.waseskun.net et à nous contacter par le biais de l'adresse courriel mentionnée sur le site web, ou appeler au (450) 883-2034 et, demander à parler à M. Michel Talbot. Si vous avez besoin d'un reçu d'impôt, Waseskun est un organisme à but non-lucratif.

*Kenneth Boose
Représentant du Comité*

*Normand Ladouceur
Représentant du Comité*



CASE MANAGERS

By Michael F.

Michael is a Case Manager at the Waseskun Healing Center since Sept. 8th, 2014 after working in a federal institution as a contract worker for close to 4 years.

Since he was hired, he learned the ropes of the position that brought him to meet many people, which for the most part, were enriching on a personal basis as well as on an intervention level.

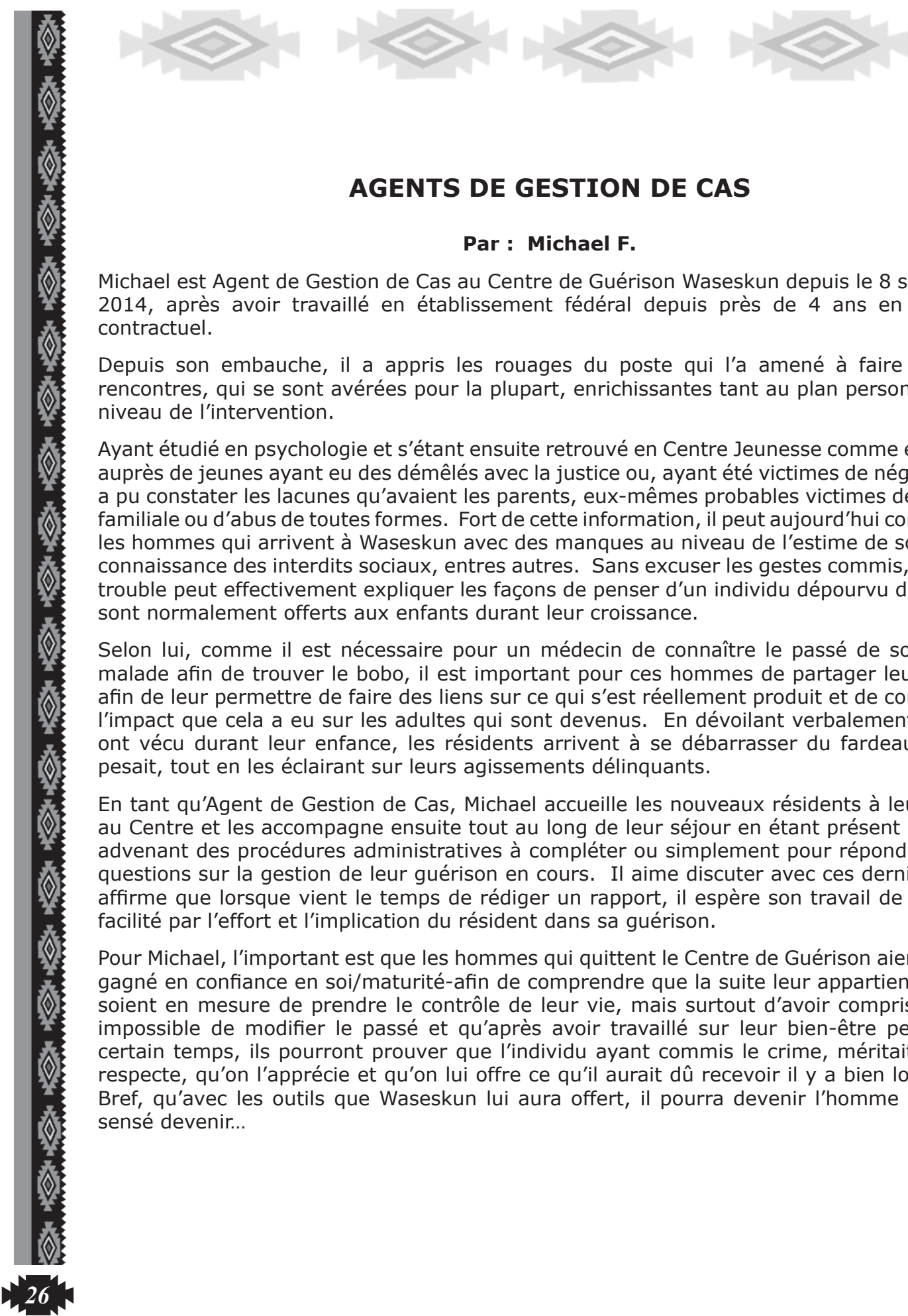
Having studied in psychology and working at a Youth Center as an educator with young people having had criminal offenses or having been victims of neglect, he was able to notice the weaknesses that the parents had, most probably having been themselves victims of family violence or abuse of all forms. Armed with this information, he now understands the men that arrive at Waseskun lacking self-confidence, lacking knowledge of the social interdictions amongst other things. Without excusing the offences committed, a troubled past can definitely explain the ways an individual who is devoid of tools that are normally offered to children during their growth, the ways he thinks.

According to him, as it is necessary for a doctor to know his sick patient's past in order to find the problem, it is important for these men to share their story so that they can make links on what really happened and, understand the impact that this had on the adults that they became. By verbally disclosing what they went through during their childhood, the residents come to get rid of the burden that weighed them down, while enlightening them on their delinquent actions.

As a Case Manager, Michael welcomes new residents upon arrival at the Center and, accompanies them throughout their stay. He does this by being present for them when they have administrative procedures to complete or, simply by answering their questions concerning the management of their current healing. He likes to discuss with them but says that when comes the time to write a report, he hopes that his writing skills will be made easier by the effort and the implication of the resident in his healing.

For Michael, the important thing is that the men that leave the Healing Center have mostly gained in self-confidence/maturity - so that they understand that the next step belongs to them and, that they be able to take/regain control of their life. He hopes that they also understand that it is impossible to modify the past and, that after worked on their wellness during a certain amount of time, that they will be able to prove that the individual who committed the crime deserved to be respected, to be appreciated and to be offered what he should have received a long time ago - and that with the tools that Waseskun will have offered him, he will be able to become the man that he should have become...





AGENTS DE GESTION DE CAS

Par : Michael F.

Michael est Agent de Gestion de Cas au Centre de Guérison Waseskun depuis le 8 septembre 2014, après avoir travaillé en établissement fédéral depuis près de 4 ans en tant que contractuel.

Depuis son embauche, il a appris les rouages du poste qui l'a amené à faire plusieurs rencontres, qui se sont avérées pour la plupart, enrichissantes tant au plan personnel qu'au niveau de l'intervention.

Ayant étudié en psychologie et s'étant ensuite retrouvé en Centre Jeunesse comme éducateur auprès de jeunes ayant eu des démêlés avec la justice ou, ayant été victimes de négligence, il a pu constater les lacunes qu'avaient les parents, eux-mêmes probables victimes de violence familiale ou d'abus de toutes formes. Fort de cette information, il peut aujourd'hui comprendre les hommes qui arrivent à Waseskun avec des manques au niveau de l'estime de soi et de la connaissance des interdits sociaux, entres autres. Sans excuser les gestes commis, un passé trouble peut effectivement expliquer les façons de penser d'un individu dépourvu d'outils qui sont normalement offerts aux enfants durant leur croissance.

Selon lui, comme il est nécessaire pour un médecin de connaître le passé de son patient malade afin de trouver le bobo, il est important pour ces hommes de partager leur histoire afin de leur permettre de faire des liens sur ce qui s'est réellement produit et de comprendre l'impact que cela a eu sur les adultes qui sont devenus. En dévoilant verbalement ce qu'ils ont vécu durant leur enfance, les résidents arrivent à se débarrasser du fardeau qui leur pesait, tout en les éclairant sur leurs agissements délinquants.

En tant qu'Agent de Gestion de Cas, Michael accueille les nouveaux résidents à leur arrivée au Centre et les accompagne ensuite tout au long de leur séjour en étant présent pour eux, advenant des procédures administratives à compléter ou simplement pour répondre à leurs questions sur la gestion de leur guérison en cours. Il aime discuter avec ces derniers, mais affirme que lorsque vient le temps de rédiger un rapport, il espère son travail de rédaction facilité par l'effort et l'implication du résident dans sa guérison.

Pour Michael, l'important est que les hommes qui quittent le Centre de Guérison aient surtout gagné en confiance en soi/maturité-afin de comprendre que la suite leur appartient et qu'ils soient en mesure de prendre le contrôle de leur vie, mais surtout d'avoir compris qu'il est impossible de modifier le passé et qu'après avoir travaillé sur leur bien-être pendant un certain temps, ils pourront prouver que l'individu ayant commis le crime, méritait qu'on le respecte, qu'on l'apprécie et qu'on lui offre ce qu'il aurait dû recevoir il y a bien longtemps. Bref, qu'avec les outils que Waseskun lui aura offert, il pourra devenir l'homme qu'il était sensé devenir...

HAPPY HALLOWEEN

Faithful to a tradition that has been Waseskun's for many years, Halloween was celebrated exceptionally on Wednesday, November 1st. As always, during this day, the residents played along by dressing up in costumes/makeup which is also part of a contest. Many of them also participated in the pumpkin carving contest.

The fun the residents had was palpable. Every year they participate in large numbers and put in a lot of effort and imagination towards winning the prizes that were offered (baseball hat and socks representing 'our dear Boston Bruins') generously offered by Helper Chad Diabo, as well as many canteen vouchers. These prizes were attributed for the best costume and the scariest costume, as well as for the best decorated pumpkin. Many residents participated in good faith and, with great pleasure! The winners were chosen by acclaim.

This year, the respective winners were: Keith for the best costume and John Peter for the scariest costume (see pictures). On the pumpkin-carving side, about twelve residents participated in creating the best pumpkin and, they had lots of fun. The winners were also chosen by acclaim and the 1st place went to Sanny and 2nd place to Raymond. As it should, the whole day was well complimented with soda and all kinds of candies and goodies and, our Cook prepared a lunch filled with special items that represented well this celebration! This convivial and fun day was an all-around success, as our guests from Sagamok witnessed! It is always a pleasure to celebrate these holidays with our Residents!





Fidèle à une tradition instaurée à Waseskun depuis plusieurs années, la fête de l'Halloween fut célébrée le mercredi 1er novembre dernier. Comme toujours, lors de cette fête, les résidents se sont prêtés aux jeux des costumes et maquillages qui font aussi l'objet d'un concours. Plusieurs d'entre eux ont aussi participé au concours de sculpture de citrouilles.

Le plaisir était palpable chez la plupart de nos résidents qui, comme à chaque année, participent en grand nombre et redoublent d'ardeur et d'imagination pour remporter les prix (casquette et bas aux couleurs de «nos chers Bruins de Boston» offerts généreusement par notre aidant, Chad Diabo, ainsi que plusieurs coupons-cadeaux pour la cantine). Ceux-ci étaient attribués pour le meilleur costume et le costume le plus épeurant, de même que pour les plus belles citrouilles. Plusieurs résidents ont participé de bonne foi et avec beaucoup de plaisir! Les gagnants furent choisis par acclamation.

Cette année, les gagnants respectifs furent Keith pour le plus beau costume et John Peter pour le plus épeurant (voir photos). Du côté des citrouilles, une bonne douzaine de résidents ont participé avec beaucoup de plaisir et de bonne foi afin de fabriquer la plus belle citrouille d'Halloween. Les gagnants furent choisis par acclamation et les prix furent décernés à Sanny (1^{ère} place) et Raymond (2^{ème} place).

Comme il se doit, le tout fut 'bien arrosé' de boissons gazeuses, de friandises et bonbons de toutes sortes et, notre cuisinière nous a préparé un dîner reflétant bien cette célébration avec des gâteries au goût du jour! Cette journée conviviale et amusante fut un succès sur toute la ligne, comme ont pu le constater nos visiteurs de Sagamok! C'est toujours un plaisir de souligner ces célébrations avec nos Résidents!



VISITORS FROM SAGAMOK

On November 1, Waseskun received a visit from Sagamok, an Anishnawbek community in Ontario. The visitors were part of the Sagamok Community Justice Program and they came to visit Waseskun as one of the field visits in their process of exploring the possibilities of opening a healing lodge in their community.

They had a great time touring Waseskun, meetings with staff and residents and having lunch with us, on one of our special activity days – Halloween! In gratitude of our receiving them, the Sagamok guests presented Waseskun with some lovely gifts, including a framed collage of tradition artwork, sweetgrass and a little plaque with the name of their community. The gifts were presented to one of our Helpers, who was wearing a Halloween mask, making for a fun, if somewhat odd photo op!

It was an informative, interesting and fun visit with strong links being forged between Waseskun and Sagamok.



DE LA VISITE DE SAGAMOK

Le 1er novembre dernier, Waseskun reçu la visite de membres de Sagamok, une communauté Anishnawbek en Ontario. Les visiteurs faisaient partie du Programme de Justice Communautaire de Sagamok et notre centre faisait partie des 'visites de terrain' dans leur processus d'exploration des possibilités d'ouverture d'un centre de guérison dans leur communauté.

Ils ont bien apprécié leur visite du centre et leurs rencontres avec les résidents et membres du personnel lors de nos célébrations d'Halloween! En remerciement de les avoir accueillis, nos invités nous offrirent de beaux présents incluant un collage encadré d'artisanat traditionnel, du foin d'odeur et une plaque avec le nom de leur communauté. Ces cadeaux furent présentés à un de nos Aidants qui portait un masque d'Halloween dans le cadre des célébrations- ce qui donna une photo assez cocasse, mais que les invités ont bien apprécié.

Ce fût une visite informative, intéressante et très plaisante et elle permit de tisser des liens serrés entre Waseskun et Sagamok.

WASESKUN, THE ROAD TO HEALING



An interesting alternative is offered to you, Natives of all Nations, who are serving a period of incarceration, either in a Provincial or Federal institution, and who wants to change a negative or incompatible behaviour(s) that led you to the correctional system. This applies to a first offence or for a case of recidivism.

It's at *Waseskun Healing Center* that you can find the Red Road of Healing. *Waseskun*, going by its name, designates the moment after a storm where the clouds start to part, revealing the first rays of sunshine and the blue of the sky. It's the place where you can reconnect with the calm, serenity and harmony that are needed for success with your therapeutic project.

Many of you demonstrate a real will for making changes in your lives but do not know how to make them or where to start and you could really use help. Why could *Waseskun Healing Center* help you?

Waseskun is a Native organization, managed by Natives with Native therapists, that know where you come from and that are better equipped to understand and visualize your life path. It offers a removed and natural setting in the countryside that is conducive to healing. It also offers you a bilingual environment where residents from different Nations rub shoulders harmoniously and in a courteous manner. Each resident has an individual room, which is conducive to reflection and rest.

The Waseya Holistic Program integrates the 4 dimensions of the Medicine Wheel in order to harmonize the physical, emotional, mental and spiritual aspects. It presents the components that will meet the resident's needs, no matter in which order they are. It also favors a return to culture with traditional ceremonies and activities (Sweat Lodge, Sacred Fire, Change of Season ceremonies, Fast, etc...).

A dynamic and experienced team will welcome you and will help you write a healing plan that is adapted to your situation and your specific needs. You will also participate in maintenance work and other work under the supervision of the Waseskun team, in harmony and camaraderie, which favors team work and collaboration.

In all cases, healing does not occur by itself or through a miracle. Your healing should become for you work and focus for each and every day. You should devote time and energy to it. The success of your therapy is directly proportional to your implication and participation; you are responsible for your own success.



WASESKUN, LE CHEMIN DE LA GUÉRISON



Une alternative intéressante s'offre à vous, Autochtones de toutes Nations, qui subissez présentement une période d'incarcération, soit dans un établissement Provincial ou Fédéral et qui désirent changer un comportement négatif et incompatible, qui l'amène en établissement carcéral. Que ce soit pour une première incarceration ou pour une récidive.

Le chemin rouge de la guérison, c'est au Centre de guérison Waseskun que vous le trouverez. Waseskun, qui de par son nom, désigne le moment après une tempête ou les nuages se dissipent et laissent apparaître l'éclaircissement, les premiers rayons du soleil et le bleu du ciel. C'est l'endroit où vous retrouverez le calme et la sérénité et l'harmonie nécessaire favorisant la réussite de votre projet thérapeutique.

Plusieurs d'entre vous démontrent une véritable volonté de changement dans leur vie mais ne savent pas comment s'y prendre, par où commencer et qui peut vraiment les aider. Pourquoi le Centre de guérison Waseskun peut-il vous aider?

Waseskun est un organisme Autochtone, géré par des Autochtones avec des thérapeutes Autochtones, qui connaissent votre milieu et sont donc à même de mieux comprendre et visualiser votre parcours de vie. Il offre un milieu retiré et naturel dans la campagne, ce qui est propice à la guérison. Il offre aussi un milieu bilingue où des Résidents de différentes Nations se côtoient dans l'harmonie et la courtoisie. Chaque Résident a une chambre individuelle propice à la réflexion et au repos.

Le programme de guérison holistique *Waseya* intègre les quatre dimensions de la roue de médecine afin d'harmoniser les aspects physique, émotionnels, mental et spirituel. Il présente les composantes qui rejoindront le Résident dans ses besoins, peu importe de quel ordre. Waseskun favorise aussi un retour à la culture avec des cérémonies et activités traditionnelles (Tente de sudation, Feu Sacré, les cérémonies de Changement de Saison, le Jeûne, etc...)

Une équipe dynamique et expérimentée vous accueillera et rédigera avec vous un plan de guérison assujéti à votre situation et vos besoins spécifiques. Vous participerez également aux travaux d'entretien, de maintenance et autres supervisés par l'équipe de Waseskun dans l'harmonie et la franche camaraderie, favorisant le travail d'équipe et la collaboration.

Toutefois, la guérison ne viendra pas toute seule par miracle. Votre guérison doit devenir pour vous un travail et une préoccupation de tous les jours. Vous devrez y consacrer temps et énergie. Le succès et la réussite de votre thérapie est directement proportionnelle à votre implication et votre participation, vous êtes responsable de votre succès.



Si vous êtes intéressés à recevoir notre journal ou à devenir collaborateur, communiquez avec nous. Si vous voulez nous soumettre des articles, des histoires, des photos ou toutes autres informations, nous ferons notre possible pour inclure vos contributions dans une édition future.

Le Cercle de Waseskun

1 rue Waseskun

Boîte Postale 1159

Saint-Alphonse-Rodriguez (Qc), J0K 1W0

Tel. : 450 883-2034 Fax : 450 883-3631

www.waseskun.net

If you are interested in receiving our newsletter or in collaborating please contact us. If you wish to submit articles, stories, photos or other information, we will do our best to include your contributions in a futur publication.

The Waseskun Circle

1 Waseskun street

PO Box 1159

Saint-Alphonse-Rodriguez (Qc), J0K 1W0

Tél. : 450 883-2034 Fax : 450 883-3631

www.waseskun.net

Thank you to all our collaborators.

***From the Staff and Residents at Waseskun, we wish you all
Happy Holidays!***

Merci à tous nos collaborateurs.

***De la part du Personnel et des Résidents de Waseskun, nous vous
souhaitons de Joyeuses Fêtes!***



Nia:wen! Meegwetch!

Nakurmiik! Welàliek!

Miigwech! Tshi Nashkumetin!

